Porównanie tłumaczeń Kapłańska 20:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Również (ta) dusza, która zwróci się do wywoływaczy duchów albo do wróżbitów,\* by za ich przykładem oddawać się wszeteczeństwu, to zwrócę swoją twarz przeciw takiej duszy i wytnę ją spośród jej\*\* ludu.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przeciwstawię się również każdemu, kto zwróci się do wywoływaczy duchów albo do wróżbitów, by za ich przykładem dopuszczać się nierządu. Wszystkie takie osoby usunę spośród ich ludu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przeciwko człowiekowi, który zwróci się do czarowników i wróżbitów, by cudzołożyć za ich przykładem, zwrócę swoje oblicze i wyłączę go spośród jego ludu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Człowiek, który by się udał do czarowników, i do wieszczków, aby cudzołożył idąc za nimi, postawię twarz swoję rozgniewaną przeciwko niemu, i wytracę go z pośrodku ludu jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Dusza, która by się skłoniła do czarowników i wieszczków i cudzołożyłaby z nimi, postawię twarz moję przeciw jej i wygładzę ją z pośrzód ludu jej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Także przeciwko każdemu, kto się zwróci do wywołujących duchy albo do wróżbitów, aby uprawiać z nimi nierząd, zwrócę oblicze i wyłączę go spośród jego ludu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Kto zaś zwróci się do wywoływaczy duchów i do wróżbitów, by naśladować ich w cudzołóstwie, to zwrócę swoje oblicze przeciwko takiemu i wytracę go spośród jego ludu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdyby ktoś zwrócił się do tych, którzy wywołują duchy lub do tych, którzy wróżą i w ten sposób dopuścił się nierządu, zwrócę Moje oblicze przeciw niemu i usunę go spośród jego ludu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeśliby ktoś zwracał się do wywoływaczy duchów lub do jasnowidzów, plamiąc się ich nierządem, wystąpię przeciwko niemu i usunę go z jego ludu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zwrócę się także przeciw temu, kto poszukuje rady u wywołujących duchy i u jasnowidzów dopuszczając się przeniewierstwa z nimi: wyłączę go z jego ludu. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Jeżeli człowiek zwróci się do nekromantów albo szamanów uprawiając nierząd przez naśladowanie ich, zwrócę Moją złość przeciw temu człowiekowi i odetnę go spośród jego ludu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І душа, яка піде за ворожбитами чи чародіями, щоби розпустувати за ними, поверну моє лице проти тієї душі і вугублю її з його народу. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Także na osobę, która zwróciła się do czarownika i wiedzącego, aby się za nimi uganiać Ja zwrócę Moje gniewne oblicze na tą osobę i wytracę ją spośród jej ludu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ” ʼJeśli chodzi o duszę, która się zwraca do mediów spirytystycznych oraz do tych, którzy się trudnią przepowiadaniem wydarzeń, aby uprawiać z takimi nierząd, ja skieruję swe oblicze przeciw tej duszy i zgładzę kogoś takiego spośród jego ludu. |

1. 1) <x>90 28:9</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) jej ludu : w hbr. jego ludu, עַּמֹו , chociaż dusza, נֶפֶׁש , jest rż. W G jej, αὐτῆς, zgodnie z rodzajem duszy. [↑](#footnote-ref-3)